

INTERNATIONAL CONFERENCE ON HAZARDOUS
AND NOXIOUS SUBSTANCES AND LIMITATION
OF LIABILITY, 1996

London, 15 April to 3 May 1996

**PROTOCOL OF 1996 TO AMEND THE CONVENTION
ON LIMITATION OF LIABILITY FOR
MARITIME CLAIMS, 1976**

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

CONSIDERING that it is desirable to amend the Convention of Liability for Maritime Claims, done at London on 19 November 1976, to provide for enhanced compensation and to establish a simplified procedure for updating the limitation amounts,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol:

1. "Convention" means the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976.
2. "Organization" means the International Maritime Organization.
3. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

Article 2

Article 3, subparagraph (a) of the Convention is replaced by the following text:

- (a) claims for salvage, including, if applicable, any claim for special compensation under article 14 of the International Convention on salvage 1989, as amended, or contribution in general average;

Article 3

Article 6, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

1. The limits of liability for claims other than those mentioned in article 7, arising on any distinct occasion, shall be calculated as follows:

MEĐUNARODNA KONFERENCIJA O OPASNIM I ŠTETNIM
TVARIMA I OGRANIČENJU ODGOVORNOSTI, 1996.
London, 15. travnja do 3. svibnja 1996.

**PROTOKOL IZ 1996. O IZMJENI KONVENCIJE
O OGRANIČENJU ODGOVORNOSTI ZA
POMORSKE TRAŽBINE, IZ 1976.**

STRANKE OVOGA PROTOKOLA,

SMATRAJUĆI potrebnim, u svrhu povećanja naknade i uspostavljanja jednostavnijeg postupka za povećanje visina iznosa ograničenja, izmijeniti Konvenciju o ograničenju odgovornosti za pomorske tražbine, sastavljenu u Londonu, 19. studenoga 1976.

SPORAZUMJELE SU SE kako slijedi:

Članak 1.

Za potrebe ovoga Protokola:

1. "Konvencija" jest Konvencija o ograničenju odgovornosti za pomorske tražbine, iz 1976.
2. "Organizacija" jest Međunarodna pomorska organizacija.
3. "Glavni tajnik" jest glavni tajnik Organizacije.

Članak 2.

Članak 3., podstavak (a) Konvencije mijenja se sljedećim tekstom:

- (a) tražbine iz naslova spašavanja, uključujući, gdje je primjenjivo, svaku tražbinu iz naslova posebne naknade prema članku 14. Međunarodne konvencije o spašavanju iz 1989., s izmjenama i dopunama, ili doprinosa zajedničkoj havariji;

Članak 3.

Članak 6., stavak 1. Konvencije mijenja se sljedećim tekstom:

1. Granice odgovornosti za tražbine, osim onih što su spomenute u članku 7., koje su proizašle iz jednog istog događaja, obračunavaju se na sljedeći način:

- (a) in respect of claims for loss of life or personal injury,
 - (i) 2 million Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons,
 - (ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):
 - for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 800 Units of Account,
 - for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 600 Units of Account, and
 - for each ton in excess of 70,000 tons, 400 Units of Account,
- (b) in respect of any other claims,
 - (i) 1 million Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons,
 - (ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):
 - for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 400 Units of Account
 - for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 300 Units of Account; and
 - for each ton in excess of 70,000 tons, 200 Units of Account.

Article 4

Article 7, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

1. In respect of claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship, the limit of liability of the shipowner thereof shall be an amount of 175,000 Units of Account multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to the ship's certificate.

Article 5

Article 8, paragraph 2 of the Convention is replaced by the following text:

2. Nevertheless, those States which are not members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 may, at the time of signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or at the time of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in their territories shall be fixed as follows:

- (a) u pogledu tražbina zbog smrti ili tjelesnih ozljeda,
 - (i) 2 milijuna obračunskih jedinica za brod s tonažom koja ne prekoračuje 2.000 tona,
 - (ii) za brod s tonažom koja prekoračuje 2.000 tona obračunava se sljedeći iznos kao dodatak iznosu u podstavku (i):
 - za svaku tonu od 2.001 do 30.000 tona, 800 obračunskih jedinica;
 - za svaku tonu od 30.001 do 70.000 tona, 600 obračunskih jedinica; i
 - za svaku tonu koja prekoračuje 70.000 tona, 400 obračunskih jedinica,
- (b) u pogledu ostalih tražbina,
 - (i) 1 milijun obračunskih jedinica za brod s tonažom koja ne prekoračuje 2.000 tona,
 - (ii) za brod s tonažom koja prekoračuje 2.000 tona, obračunava se sljedeći iznos kao dodatak iznosu u podstavku (i):
 - za svaku tonu od 2.001 do 30.000 tona, 400 obračunskih jedinica;
 - za svaku tonu od 30.001 do 70.000 tona, 300 obračunskih jedinica;
 - za svaku tonu koja prekoračuje 70.000 tona, 200 obračunskih jedinica.

Članak 4.

Članak 7., stavak 1. Konvencije mijenja se sljedećim tekstom:

1. U slučaju tražbina zbog smrti ili tjelesnih ozljeda putnika na brodu, koje su nastale iz istog događaja, granica odgovornosti vlasnika broda je iznos od 175.000 obračunskih jedinica pomnoženih brojem putnika koje je brod ovlašten prevoziti na osnovi brodske svjedodžbe.

Članak 5.

Članak 8., stavak 2. Konvencije mijenja se sljedećim tekstom:

2. Međutim, države koje nisu članice Međunarodnoga monetarnog fonda i čija prava ne dopuštaju primjenu odredaba stavka 1. mogu, prilikom potpisivanja bez rezerve što se tiče ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja ili prilikom ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja ili još bilo kada nakon toga, izjaviti da se granica odgovornosti predviđena u ovoj Konvenciji, koja se primjenjuje na njihovu području, utvrđuje na sljedeći način:

- (a) in respect of article 6, paragraph 1(a), at an amount of:
 - (i) 30 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;
 - (ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):
 - for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 12,000 monetary units;
 - for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 9,000 monetary units; and
 - for each ton in excess of 70,000 tons, 6,000 monetary units; and
- (b) in respect of article 6, paragraph 1(b), at an amount of:
 - (i) 15 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;
 - (ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):
 - for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 6,000 monetary units;
 - for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 4,500 monetary units; and
 - for each ton in excess of 70,000 tons, 3,000 monetary units; and
- (c) in respect of article 7, paragraph 1, at an amount of 2,625,000 monetary units multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to its certificate.

Paragraphs 2 and 3 of article 6 apply correspondingly to subparagraphs (a) and (b) of this paragraph.

Article 6

The following text is added as paragraph 3bis in article 15 of the Convention:

3bis. Notwithstanding the limit of liability prescribed in paragraph 1 of article 7, a State Party may regulate by specific provisions of national law the system of liability to be applied to claims for loss of life or personal injury to passengers of a ship, provided that the limit of liability is not lower than that prescribed in paragraph 1 of article 7. A State Party which makes use of the option provided for in this paragraph shall inform the Secretary-General of the limits of liability adopted or of the fact there are none.

- (a) u pogledu članka 6., stavka 1(a), na iznos od:
- (i) 30 milijuna novčanih jedinica za brod s tonažom koja ne prekoračuje 2.000 tona;
 - (ii) za brod s tonažom koja prekoračuje gore navedeni iznos, obračunava se sljedeći iznos kao dodatak iznosu u podstavku (i):
 - za svaku tonu od 2.001 do 30.000 tona, 12.000 novčanih jedinica;
 - za svaku tonu od 30.001 do 70.000 tona, 9.000 novčanih jedinica; i
 - za svaku tonu koja prekoračuje 70.000 tona, 6.000 novčanih jedinica; i
- (b) u pogledu članka 6. stavka 1(b), na iznos od:
- (i) 15 milijuna novčanih jedinica za brod s tonažom koja ne prekoračuje 2.000 tona,
 - (ii) za brod s tonažom koja prekoračuje gore navedeni iznos, obračunava se sljedeći iznos kao dodatak iznosu u podstavku (i):
 - za svaku tonu od 2.001 do 30.000 tona, 6.000 novčanih jedinica;
 - za svaku tonu od 30.001 do 70.000 tona, 4.500 novčanih jedinica; i
 - za svaku tonu koja prekoračuje 70.000 tona, 3.000 novčanih jedinica; i
- (c) u pogledu članka 7., stavak 1., na iznos od 2.625,000 novčanih jedinica pomnoženih brojem putnika koje je brod ovlašten prevoziti na osnovi brodske svjedodžbe.

Stavci 2. i 3. članka 6. na odgovarajući se način primjenjuju na podstavke (a) i (b) ovoga stavka.

Članak 6.

U članku 15. Konvencije dodaje se sljedeći tekst, kao stavak 3bis:
3bis. Bez obzira na granicu odgovornosti propisanu u stavku 1. članka 7., država stranka može, posebnim odredbama svojega nacionalnog prava, regulirati sustav odgovornosti koji se primjenjuje na potraživanja zbog smrti ili tjelesne ozljede putnika, pod uvjetom da iznos ograničenja odgovornosti nije niži od onog propisanog u stavku 1. članka 7. Država stranka koja koristi mogućnost predviđenu u ovom stavku, obavijestit će glavnog tajnika o granici odgovornosti koja je usvojena ili o činjenici da ona ne postoji.

Article 7

Article 18, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, reserve the right:
 - (a) to exclude the application of article 2, paragraphs 1(d) and (e);
 - (b) to exclude claims for damage within the meaning of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996 or of any amendment or protocol thereto.

No other reservations shall be admissible to the substantive provisions of this Convention.

Article 8

Amendments of limits

1. Upon the request of at least one half, but in no case less than six, of the States Parties to this Protocol, any proposal to amend the limits specified in article 6, paragraph 1, article 7, paragraph 1 and article 8, paragraph 2 of the Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization (the Legal Committee) for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
3. All Contracting States to the Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.
4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol present and voting in the Legal Committee expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol shall be present at the time of voting.
5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and, in particular, the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance.

Članak 7.

Članak 18., stavak 1. Konvencije mijenja se sljedećim tekstom:

1. Svaka država može, u trenutku potpisivanja, ratifikacije, prihvaćanja, odobrenja ili pristupanja, ili bilo kada kasnije, rezervirati pravo:
 - (a) da isključi primjenu članka 2., stavaka 1(d) i (e);
 - (b) da isključi tražbine za štetu predviđene u Međunarodnoj konvenciji o odgovornosti i naknadi štete u vezi prijevoza opasnih i štetnih tvari morem, iz 1996. ili u nekoj njezinoj izmjeni ili protokolu.

Ne dopušta se ni jedna druga rezerva koja se odnosi na bitne odredbe ove Konvencije.

Članak 8.

Izmjena granica odgovornosti

1. Na zahtjev najmanje polovice, ali ni u kojem slučaju manje od šest država članica ovoga Protokola, svaki prijedlog za izmjenu granica odgovornosti utvrđenih u članku 6. stavku 1., članku 7. stavku 1. i članku 8. stavku 2. Konvencije izmjenjene ovim Protokolom, glavni tajnik će dostaviti svim članicama Organizacije i svim državama ugovarateljicama.
2. Svaka izmjena predložena i dostavljena na gore opisan način, podniet će se Pravnom odboru Organizacije (Pravnom odboru) na razmatranje najkasnije šest mjeseci nakon njezina dostavljanja.
3. Sve države ugovarateljice Konvencije izmjenjene ovim Protokolom, bez obzira na članstvo u Organizaciji, ovlaštene su sudjelovati u postupku razmatranja i usvajanja izmjena pred Pravnim odborom.
4. Izmjene će se usvojiti dvotrećinskom većinom država ugovarateljica Konvencije izmjenjene ovim Protokolom koje su prisutne i glasuju u Pravnom odboru proširenom kako je predviđeno stavkom 3. uz uvjet da barem jedna polovica država ugovarateljica Konvencije izmjenjene ovim Protokolom bude prisutna u vrijeme glasovanja.
5. Kada se radi o prijedlogu za izmjenu ograničenja, Pravni odbor će uzeti u obzir iskustvo s nezgodama, posebice iznos štete koja potječe od njih, promjene u novčanim vrijednostima i učinak predložene izmjene na troškove osiguranja.

6. (a) No amendment of the limits under this article may be considered less than five years from the date on which this Protocol was opened for signature nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.
 - (b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date on which this Protocol was opened for signature.
 - (c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol multiplied three.
7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one-fourth of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment have communicated to the Secretary-General that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.
 8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.
 9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 12 at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.
 10. When an amendment has been adopted but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 9

1. The Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

6. (a) Nijedna izmjena po ovom članku u odnosu na granice odgovornosti neće se razmatrati prije nego protekne pet godina od dana kada je ovaj Protokol otvoren za potpisivanje, niti prije proteka pet godina od dana stupanja na snagu prethodne izmjene usvojene na temelju ovoga članka.
 - (b) Granica se ne može povisiti tako da prekoračuje iznos koji odgovara granici utvrđenoj u Konvenciji izmjenjenoj ovim Protokolom, povećan za šest posto godišnje, izračunato na složenoj osnovi od dana otvaranja ovog Protokola za potpis.
 - (c) Granica se ne može povisiti tako da prijeđe iznos koji odgovara granici utvrđenoj u Konvenciji izmjenjenoj ovim Protokolom, pomnožen s tri.
7. Organizacija će o svakoj izmjeni usvojenoj u skladu sa stavkom 4. obavijestiti sve države ugovarateljice. Smatrat će se da je izmjena usvojena pošto protekne razdoblje od osamnaest mjeseci od dana obavijesti, osim u slučaju ako unutar toga razdoblja najmanje jedna četvrtina država koje su bile države ugovarateljice u trenutku prihvaćanja izmjene, priopći glavnom tajniku da ne prihvaćaju izmjenu, u kojem slučaju je izmjena odbijena i bez učinka.
 8. Izmjena za koju se smatra da je prihvaćena u skladu sa stavkom 7. stupit će na snagu osamnaest mjeseci nakon njezina prihvaćanja.
 9. Izmjena obvezuje sve države ugovarateljice, osim ako otkazu ovaj Protokol u skladu sa stavcima 1. i 2. članka 12., najmanje šest mjeseci prije stupanja takve izmjene na snagu. Takvo otkazivanje će provoditi učinak kada ta izmjena stupi na snagu.
 10. Kada je izmjena usvojena, ali rok od osamnaest mjeseci za njezino prihvaćanje još nije istekao, država koja u tom razdoblju postane država ugovarateljica bit će vezana izmjenom ukoliko ona stupi na snagu. Država koja postane država ugovarateljica nakon tog razdoblja bit će vezana izmjenom usvojenom na osnovi stavka 7. U slučajevima navedenim u ovom stavku, izmjena će obvezivati državu kad stupi na snagu ili kad ovaj Protokol stupi na snagu za tu državu, ako je to kasnije.

Članak 9.

1. Među strankama ovog Protokola, Konvencija i ovaj Protokol smatrat će se i tumačiti zajedno kao jedinstveni instrument.

2. A State which is Party to this Protocol but not a Party to the Convention shall be bound by the provisions of the Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the Convention in relation to States Parties only to the Convention.
3. The Convention as amended by this Protocol shall apply only to claims arising out of occurrences which take place after the entry into force for each State of this Protocol.
4. Nothing in this Protocol shall affect the obligations of a State which is a Party both to the Convention and to this Protocol with respect to a State which is a Party to the Convention but not a Party to this Protocol.

FINAL CLAUSES

Article 10

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 October 1996 to 30 September 1997 by all States.
2. Any State may express its consent to be bound by this Protocol by:
 - (a) signature without reservation as to ratification, acceptance and approval; or
 - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
 - (c) accession.
3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.
4. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Article 11

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force ninety days following the date on which ten States have expressed their consent to be bound by it.
2. For any State which expresses its consent to be bound by this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force

2. Država koja je stranka ovoga Protokola, ali ne i Konvencije, bit će vezana odredbama Konvencije i izmjenama učinjenim ovim Protokolom prema drugim dosadašnjim državama strankama, ali neće biti vezana odredbama Konvencije prema državama strankama samo Konvencije.
3. Konvencija izmjenjena ovim Protokolom će se primjenjivati samo na tražbine koje proizlaze iz događaja nastalih nakon što ovaj Protokol stupi na snagu za pojedinu državu.
4. Ništa u ovom Protokolu ne utječe na obveze države koja je stranka i Konvencije i ovoga Protokola obzirom na države koje su stranke Konvencije ali ne i Protokola.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 10.

Potpisivanje, ratifikacija, prihvatanje, odobrenje i pristupanje

1. Ovaj je Protokol otvoren za potpisivanje svim državama u sjedištu Organizacije, od 01. listopada 1996. do 30. rujna 1997.
2. Svaka država može izraziti svoj pristanak da bude vezana ovim Protokolom, i to:
 - (a) potpisivanjem bez rezerve što se tiče ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja, ili
 - (b) potpisivanjem uz rezervu ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja koje slijedi ratifikacija, prihvatanje ili odobrenje; ili
 - (c) pristupanjem.
3. Ratifikacija, prihvatanje, odobrenje ili pristupanje izvršit će se polaganjem pravovaljanje isprave kod glavnog tajnika.
4. Svaka isprava o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju položena nakon stupanja na snagu bilo koje izmjene Konvencije izmjenjene ovim Protokolom, smatrat će se da se primjenjuje na Konvenciju izmjenjenu takvom izmjenom.

Članak 11.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Protokol stupa na snagu devedeset dana nakon dana kada je deset država izrazilo svoj pristanak da budu vezani njime.
2. U pogledu države koja pristane biti vezana ovim Protokolom nakon što se ispune uvjeti za njezino stupanje na snagu iz stavka 1., ovaj

have been met, this Protocol shall enter into force ninety days following the date of expression of such consent.

Article 12 Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any State Party at any time after the date on which it enters into force for that State Party.
2. Denunciation shall be effected by the deposit or an instrument of denunciation with the Secretary-General.
3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.
4. As between the States Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Convention in accordance with article 19 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Convention as amended by this Protocol.

Article 13 Revision and amendment

1. A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.
2. The organization shall convene a conference of Contracting States to this Protocol for revising or amending it at the request of non less than one-third of the Contracting Parties.

Article 14 Depositary

1. This Protocol and any amendments accepted under article 8 shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall:
 - (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
 - (i) each new signature or deposit of and instrument together with the date thereof;
 - (ii) each declaration and communication under article 8, paragraph 2 of the Convention as amended by this Protocol, and article 8, paragraph 4 or the Convention;
 - (iii) the date of entry into force of this Protocol;
 - (iv) any proposal to amend limits which has been made in accordance with article 8, paragraph 1;

Protokol stupa na snagu devedeset dana nakon dana kad je dat takav pristanak.

Članak 12. Otkazivanje

1. Svaka država stranka ovog Protokola može ga otkazati bilo kada nakon dana kada je za tu državu Protokol stupio na snagu.
2. Otkaz se izvršava polaganjem isprave o otkazu kod glavnog tajnika.
3. Otkaz ima učinak nakon proteka dvanaest mjeseci od dana polaganja isprave kod glavnog tajnika, ili protekom duljeg perioda koji bi se mogao predvidjeti u tim ispravama.
4. Između država stranaka ovoga Protokola, otkazivanje Konvencije prema njezinu članu 19., od bilo koje stranke, neće se smatrati otkazom Konvencije izmjenjene ovim Protokolom.

Članak 13. Izmjena i dopuna

1. Organizacija može sazvati konferenciju radi izmjene ili dopune ovoga Protokola.
2. Organizacija će pozvati države ugovarateljice ovoga Protokola na konferenciju u svrhu izmjene ili dopune na zahtjev najmanje jedne trećine država ugovarateljica.

Članak 14. Depozitar

1. Ovaj Protokol, kao i svaka izmjena prihvaćena prema članku 8., pohranjuje se kod glavnog tajnika.
2. Glavni tajnik je dužan:
 - (a) obavijestiti sve države koje su potpisale ovaj Protokol ili su pristupile ovom Protokolu o:
 - (i) svakom novom potpisivanju ili polaganju isprava zajedno s njihovim datumom;
 - (ii) svakoj izjavi ili priopćenju prema članku 8. stavku 2. Konvencije izmjenjene ovim Protokolom i članku 8. stavku 4. Konvencije;
 - (iii) datumu stupanja na snagu ovog Protokola;
 - (iv) svakom prijedlogu za izmjenu granica odgovornosti stavljenome u skladu s člankom 8. stavkom 1.;

- (v) any amendment which has been adopted in accordance with article 8, paragraph 4;
 - (vi) any amendment deemed to have been accepted under article 8, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that article;
 - (vii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;
- (b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all states which accede to this Protocol.
3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 15
Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this second day of May one thousand nine hundred and ninety-six.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

- (v) svakoj izmjeni koja je usvojena prema članku 8., stavku 4.,
 - (vi) svakoj izmjeni koja se smatra usvojenom prema članku 8. stavku 7., zajedno s datumom kada izmjena stupa na snagu, u skladu sa stavcima 8. i 9. toga članka;
 - (vii) polaganju svake isprave o otkazu ovoga Protokola zajedno s datumom njegova polaganja i danom njegova učinka;
- (b) predati ovjerene prijepise ovoga Protokola svim državama potpisnicama i svim državama koje pristupe ovom Protokolu.
3. Čim ovaj Protokol stupi na snagu, njegov tekst će glavni tajnik predati Tajništvu Ujedinjenih naroda radi registracije i objavljivanja, u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Članak 15.

Jezici

Ovaj Protokol je sastavljen u jednom izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

SASTAVLJENO U LONDONU drugoga dana svibnja tisućudevetstotina i devedesetšeste godine.

U OVJERU GORNJEGA su niže potpisani, koji su za tu svrhu bili valjano ovlašteni od svojih vlada, potpisali ovaj Protokol.